

No. 30250

**SAUDI ARABIA
and
UNITED ARAB EMIRATES**

Agreement on the delimitation of boundaries (with exchange of letters and map). Signed at Jeddah, Saudi Arabia, on 21 August 1974

Authentic text: Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 9 September 1993.

**ARABIE SAOUDITE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

Accord relatif à la délimitation des frontières (avec échange de lettres et carte). Signé à Jeddah (Arabie saoudite) le 21 août 1974

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Arabie saoudite le 9 septembre 1993.

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة صاحب السمو الامير الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان

رئيس دولة الامارات العربية المتحدة -

يا صاحب السمو

يسرني ان اشير الى الفقرة (٣) من المادة الخامسة من اتفاقية تعيين الحدود بين بلدينا

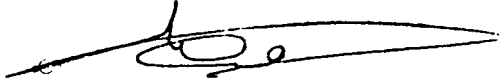
الموقعة بتاريخ ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية .

واود ان ارب لسموكم ان مفهوم السلطنة العربية السعودية للسيادة المشتركة على كامل المنطقة التي توصل - طبقاً لحكم هذه الفقرة - بين المياه الاقليمية الخاصة بالسلطنة العربية السعودية والبحر العام لا يشمل تلك الثروات الطبيعية الكائنة في قاع البحر وما تحت القاع حيث تظل تلك الثروات سلوكة لدولة الامارات العربية المتحدة بصفة منفردة وذلك استثناء من حقوق السيادة المشتركة .

فاذا كان مفهوم السلطنة العربية السعودية في هذا الشأن يتفق مع مفهوم دولة الامارات العربية

المتحدة فأنني ارى ان يعتبر كتابي هذا وجواب سموكم عليه بمثابة اتفاق لتقرير ذلك صريحاً ملحفاً بالاتفاقية المشار اليها اعلاه .

وتفضلوا يا صاحب السمو بمقبول اولر تحياتنا واصدق تقديرنا .



فهد بن عبدالعزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية

جدة في ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية .
الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية .

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

يا صاحب الجلالة ،

يسرني ان اشير الى كتاب جلالتم المؤرخ ٣ شعبان ١٣٩٤ الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ والذي نصه ،
 " حضرة صاحب السمو الاخ الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان ، رئيس دولة الامارات العربية المتحدة .
 يا صاحب السمو .

يسرني ان اشير الى الفقرة (٣) من المادة الخامسة من اتفاقية تعيين الحدود بين الامارات العربية المتحدة
 بتاريخ ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية . واد ان اعرب لسموكم ان مفهوم المملكة
 العربية السعودية للسيادة المشتركة على كامل المنطقة التي توصل - طبقا لحكم هذه الفقرة - بين المساء
 الاقليمي الخاصة بالمملكة العربية السعودية والبحر العام لايشمل تلك الثروات الطبيعية الكامنة في قاع البحر
 وماتحت القاع حيث تظل تلك الثروات مملوكة لدولة الامارات العربية المتحدة بصفة منفردة وذلك استنتجا من
 حقوق السيادة المشتركة . فاذا كان مفهوم المملكة العربية السعودية في هذا الشأن يتفق مع مفهوم دولة
 الامارات العربية المتحدة فأنني ارى ان يعتبر كتابي هذا وجواب سموكم عليه بمثابة اتفاق لتقرير ذلك ويصبح
 ملحقا بالاتفاقية المشار اليها اعلاه . وتفضلوا يا صاحب السمو بقبول اوتري تحياتنا واصدق تقديرنا .
 جدة في ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية ، الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية ،

فيصل بن عبدالعزيز آل سعود ، ملك المملكة العربية السعودية .

يسرني اخبار جلالتم بان مفهوم دولة الامارات العربية المتحدة بشأن ملكية الثروات الطبيعية المنار
 اليها في كتاب جلالتم يتفق ومفهوم المملكة العربية السعودية .

وتفضلوا يا صاحب الجلالة بقبول اوتري تحياتنا واصدق تقديرنا .



زايد بن سلطان آل نهيان

رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

جدة في ١ شعبان ١٣٩٤ هـ .

الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ م

على كامل المنطقة التي توصل - طبقاً لحكم هذه الفترة - بين المياه الاتليبية الخاصه بالسلكة المريية
السعودية والبحرالمام .

المادة السادسة

تتولى احدى الشركات العالمية المختصة التي يختارها البلدان القيام بسح وتحديد نقط وخطوط
الحدود الموضحة في المادة الثانية اعلاه على الطبيعة واعداد خريطة بالحدود البرية بين البلدين
وبا يتعلق بذلك من بيانات اخرى لتكون تلك الخريطة ، بعد توقيع مثلي الطرفين المتعاقدين السامين
عليها ، هي الخريطة الرسمية البينه للحدود المطلوبة ، وتلحق بهذه الاتفاقية كجزء مكل لهذا .

المادة السابعة

تشكل لجنة فنية مشتركة مكونة من ثلاثة اعضاء من كل من البلدين للقيام باعداد مواصفات الاعمال المطلوبة
من الشركة المذكورة اعلاه ، وبيان نقط وخطوط الحدود بين البلدين وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والقيام
بالإشراف على تنفيذ تلك الاعمال ودراسة نتائجها .

المادة الثامنة

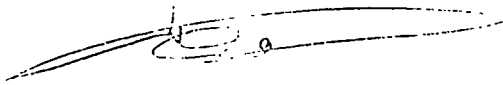
حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغاة العربية تحتفظ كل دولة بنسخة منها .

المادة التاسعة

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول فور التوقيع عليها .

المادة العاشرة

حررت هذه الاتفاقية في مدينة جدة بالسلكة العربية السعودية في اليوم الثالث من شهر شعبان
عام ١٣٩٤ هجرية ، الموافق لليوم الحادى والعشرين من شهر أغسطس عام ١٩٧٤ ميلاديه .



فيسل بن عبدالعزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية



زايد بن سلطان آل نهيان
رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

- ٢ - توافق دولة الامارات العربية المتحدة وتلتزم بعدم القيام باية عمليات بحث أو تنقيب عن الموارد الهيدروكربونية أو استثمارها أو استغلالها، أو الاذن بذلك في ذلك الجزء من حقل (الشيبه - زواره) الذى يقع شمال خط الحدود
- ٣ - يجوز للملكة العربية السعودية أو لاية شركة أو مؤسسة تعمل باذن منها، القيام بعمليات البحث والتنقيب واستثمار واستغلال المواد الهيدروكربونية في ذلك الجزء من حقل (الشيبه - زواره) - الذى يقع شمال خط الحدود، ويتم فيها بمعد اتفاق الدولتين على طريقة قيام الملكة العربية السعودية بتلك العمليات .

المادة الرابعة

- تلتزم كل من الملكة العربية السعودية ودولة الامارات العربية المتحدة بالامتناع عن القيام باية عمليات استثمار أو استغلال للمواد الهيدروكربونية أو الاذن بذلك، في ذلك الجزء من اقليمها الذى تشدد اليه حقول المواد الهيدروكربونية الواقعة بصفة رئيسية في اقليم الدولة الاخرى .

المادة الخامسة

- ١ - تعترف دولة الامارات العربية المتحدة بسيادة الملكة العربية السعودية على جزيرة حويصات . وتعترف الملكة العربية السعودية بسيادة دولة الامارات العربية المتحدة على جميع الجزر الاخرى المقابلة لساحلها في الخليج العربي .
- ٢ - توافق دولة الامارات العربية المتحدة على ان تنشئ ' الملكة العربية السعودية على جزيرتي التناى و مكاسب أية منشآت عامة ترطب في اناشها عليهما .
- ٣ - يتم مثلوا الطرفين المتعاقدين السامين في اقرب وقت ممكن بتعيين الحدود البحرية بين كل من تنظيم الملكة العربية السعودية و تنظيم دولة الامارات العربية المتحدة وبين كل من الجزر الخاضعة لسيادة كل منها وذلك على اساس العدالة التي تحقق للياه الاقليمية الخاصة بذلك الجزء من اقليم الملكة العربية السعودية الجاير لا تنظيم دولة الامارات العربية المتحدة والياه الاقليمية الخاصة بجزيرة حويصات المذكورة في الفقرة (١) اعلاه اتصالا حرا بينا - ا - بالبحر العام بحيث يراعى سي تحقيق ذلك للصلاحيه للملاحة المينيه بين البحر العام وذلك الجزء' المشار اليه اعلاه من اقليم الملكة العربية السعودية . ويكون لكل من الطرفين المتعاقدين السامين السيادة المشتركة